

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Арабской Республики Египет о сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии

Правительство Российской Федерации и Правительство Арабской Республики Египет, далее именуемые Сторонами,

основываясь на дружественных отношениях между обоими государствами,

с удовлетворением отмечая плодотворные результаты российско-египетского экономического, технического и научного сотрудничества,

признавая, что оба государства являются государствами-членами Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ) и участниками Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 г.,

стремясь к дальнейшему расширению и углублению взаимовыгодных экономических и технических связей между Российской Федерацией и Арабской Республикой Египет на основе равенства, невмешательства во внутренние дела и полного уважения национального достоинства и суверенитета обоих государств,

придавая большое значение сотрудничеству в области мирного использования атомной энергии, а также контролю за обеспечением ядерной и радиационной безопасности,

исходя из Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Арабской Республики Египет о торговле, экономическом и научно-техническом сотрудничестве от 14 мая 1992 г. и Протокола к Соглашению между Правительством Российской Федерации и Правительством Арабской Республики Египет о торговле, экономическом и научно-техническом сотрудничестве от 14 мая 1992 г., подписанного 5 ноября 1993 г.,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Арабской Республики Египет об экономическом и техническом сотрудничестве от 9 ноября 1994 г.,

руководствуясь Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Арабской Республики Египет о научно-техническом сотрудничестве от 23 сентября 1997 г.,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Арабской Республики Египет о поощрении и взаимной защите капиталовложений от 23 сентября 1997 г.,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Арабской Республики Египет об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и капитал от 23 сентября 1997 г.,

учитывая рекомендации 3-го и 4-го заседаний Совместной Российско-Египетской комиссии по торговому, экономическому и научно-техническому сотрудничеству от 25 апреля 2001 г. и от 28 октября 2003 г.,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны в соответствии с законодательством и международными обязательствами своих государств развивают научное, техническое и экономическое сотрудничество в области мирного использования атомной энергии в соответствии с потребностями и приоритетами своих национальных ядерных программ.

Статья 2

Стороны осуществляют, но не ограничивают сотрудничество в рамках настоящего Соглашения по следующим направлениям:

фундаментальные и прикладные исследования и разработки в области мирного использования атомной энергии;

проектирование, строительство, эксплуатация и модификация энергетических и исследовательских ядерных реакторов, опреснительных систем и ускорителей;

ядерный топливный цикл, в том числе, разведку месторождений, добычу руды и обращение с радиоактивными отходами;

разработка, проектирование и производство материалов и компонентов, включая ядерные материалы, для использования в энергетических и исследовательских реакторах и в их топливных циклах;

совместная разработка инновационных реакторных технологий и, в частности, применительно к проблемам нераспространения, безопасности, экологичности и экономичности;

ядерная безопасность;

радиационная защита и защита окружающей среды;

учет, контроль и физическая защита ядерных и радиоактивных материалов;

производство и применение радиоизотопов;

радиационная технология и ее применение;

физика плазмы;

исследование, разработка и применение лазерных технологий; и неразрушающие методы контроля.

Статья 3

Сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется в следующих формах:

обмен научной и технической информацией и данными;

научные семинары и конференции;

подготовка административного, научного и технического персонала;

обмен специалистами;

создание совместных рабочих групп для выполнения конкретных исследований и проектов;

поставки ядерных и специальных неядерных материалов, оборудования, установок и технологий;

консультации по исследовательским и технологическим проблемам;

совместные исследования по согласованным программам и;

другие формы сотрудничества, которые могут быть согласованы между Сторонами.

Статья 4

Вся терминология, используемая в настоящем Соглашении, толкуется Сторонами так, как она зафиксирована в руководящих принципах "Экспорта ядерных материалов, оборудования и технологий",

изложенных в информационном циркуляре МАГАТЭ INFCIRC/254/Rev.5/Part1 и его приложениях от 16 января 2002 г.

Статья 5

Для выполнения настоящего Соглашения Стороны назначают исполнительные органы:

- с Российской Стороны - Федеральное агентство по атомной энергии;
- с Египетской Стороны - Министерство электрификации и энергетики Арабской Республики Египет.

В случае изменения своих исполнительных органов Стороны незамедлительно информируют друг друга по дипломатическим каналам.

Исполнительные органы Сторон могут в установленном порядке привлекать государственные и коммерческие организации своих государств к участию в реализации настоящего Соглашения.

Статья 6

1. Российские и египетские организации заключают с целью выполнения конкретных работ в рамках настоящего Соглашения договоры и/или контракты, в которых определяются содержание, объемы, сроки выполнения, стоимость работ, источники финансирования, условия платежей и другие условия.

2. Вопросы правовой охраны и распределения прав на интеллектуальную собственность или научно-техническую продукцию, передаваемую или создаваемую организациями Сторон в ходе осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, будут регулироваться указанными в пункте 1 настоящей статьи договорами и/или контрактами.

Статья 7

1. Информация и данные, передаваемые в соответствии с настоящим Соглашением или создаваемые в результате его выполнения и рассматриваемые любой Стороной как конфиденциальные, четко определяются и обозначаются в качестве таковых.

Каждая из Сторон гарантирует сохранность информации и данных, предоставляемых другой Стороной и определенных ею как имеющие конфиденциальный характер.

2. Обращение с конфиденциальными информацией и данными осуществляется в соответствии с законодательством государства Стороны, получающей информацию и данные. Такие информация и данные не разглашаются или не передаются третьей стороне, не принимающей участия в выполнении настоящего Соглашения, без письменного разрешения Стороны, передающей такие информацию и данные.

В соответствии с законодательством Российской Федерации с такими информацией и данными обращаются как с информацией и данными для служебного пользования. Такие информация и данные обеспечиваются соответствующей защитой.

В соответствии с законодательством Арабской Республики Египет такие информация и данные обеспечиваются соответствующей защитой.

Статья 8

Правительство Арабской Республики Египет принимает на себя обязательство в том, что поставленные из Российской Федерации в соответствии с настоящим Соглашением ядерные материалы, технологии, оборудование, установки, специальные неядерные материалы, а также произведенные на их основе или в результате их использования ядерные и специальные неядерные материалы, установки и оборудование:

не будут использоваться для производства ядерного оружия и других ядерных взрывчатых веществ, а также способствовать достижению какой-либо военной цели;

будут находиться под контролем (гарантиями) МАГАТЭ в течение всего срока их фактического использования на территории или под

юрисдикцией Арабской Республики Египет (МАГАТЭ, информационный циркуляр INFCIRC/302);

будут обеспечены мерами физической защиты на уровне не ниже уровней, предусмотренных в документе МАГАТЭ "Физическая защита ядерных материалов и ядерных установок" (МАГАТЭ, информационный циркуляр INFCIRC/225/Rev.4(исправленный)); и

не будут экспортироваться или передаваться из-под юрисдикции Арабской Республики Египет, если между Сторонами не будет достигнута другая договоренность.

Статья 9

Любые споры, разногласия или вопросы, которые могут возникнуть между Сторонами в отношении толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются на дружеской основе путем переговоров, консультаций или других процедур, согласованных между Сторонами.

Если Стороны принимают решение о передаче споров в арбитражный суд, то порядок обращения и вопросы, связанные с арбитражем, согласуются исполнительными органами Сторон в соответствии с законодательством их государств.

Статья 10

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления в письменной форме о выполнении Сторонами внутригосударственных юридических процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение действует в течение 10 лет и автоматически продлевается на последующие десятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не менее, чем за 6 месяцев до истечения срока действия Соглашения.

3. В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения остаются применимыми в отношении договоров и/или контрактов, заключенных во время его действия, но не завершенных к дате прекращения его действия, если Стороны не договорятся об ином.

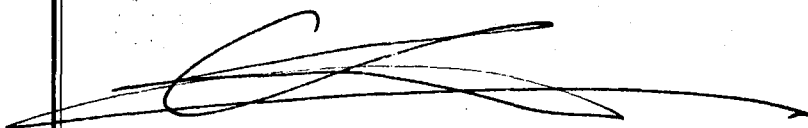
4. В случае прекращения действия настоящего Соглашения обязательства, изложенные в статьях 7 и 8 настоящего Соглашения, остаются в силе, если Стороны не достигнут иной договоренности.

5. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения или дополнения с письменного согласия Сторон. Любые изменения или дополнения к данному Соглашению вступают в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

Совершено в Москве "25" марта 2008 года в двух подлинных экземплярах на русском, арабском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений при толковании настоящего Соглашения будет использоваться текст на английском языке.

За Правительство Российской
Федерации

За Правительство Арабской
Республики Египет



AGREEMENT

**between
the Government of the Russian Federation
and the Government of the Arab Republic of Egypt
on Cooperation in the Fields of Peaceful Uses of Atomic Energy**

The Government of the Russian Federation and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the Parties,

Based on the friendly relations between the two States;

Noting with satisfaction the fruitful results of Russian - Egyptian economic, technical and scientific cooperation;

Recognizing that both States are members of the International Atomic Energy Agency (IAEA) and Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of July 1, 1968;

Aiming at a further development and intensification of mutually beneficial economic and technical relations between the Russian Federation and the Arab Republic of Egypt, based on equality, non-interference into internal affairs and with all respect to the national dignity and sovereignty of both States;

Emphasizing the significance of cooperation in the fields of peaceful uses of atomic energy as well as the supervision of nuclear and radiation safety;

Based on the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Arab Republic of Egypt on Trade, Economic, Scientific and Technical Cooperation of May 14, 1992 and the Protocol to the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Arab Republic of Egypt on Trade, Economic, Scientific and Technical Cooperation of May 14, 1992, signed on November 5, 1993;

Taking into consideration the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Arab Republic of Egypt on Economic and Technical Cooperation of November 9, 1994;

Guided by the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Arab Republic of Egypt on Scientific and Technical Cooperation of September 23, 1997;

Taking into consideration the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Arab Republic of Egypt on Promotion and Mutual Protection of Investments of September 23, 1997;

Taking into consideration the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Arab Republic of Egypt for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Tax Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital of September 23, 1997;

Taking into consideration the recommendations of the 3rd and the 4th sessions of the Joint Russian - Egyptian Committee on Trade, Economic, Scientific and Technical Cooperation of April 25, 2001 and October 28, 2003;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop scientific, technical and economic cooperation in the fields of peaceful uses of atomic energy, necessitated by the needs and priorities of their national nuclear programs, according to the legislation and international commitments of their states.

Article 2

The Parties shall cooperate within this Agreement in, but not limited to, the following:

Fundamental and applied research and development activities in the fields of peaceful uses of atomic energy;

Design, construction, operation and modification of nuclear power and research reactors, desalination systems and accelerators;

Nuclear fuel cycle, inter alia exploration and exploitation of ore deposits, radioactive waste management;

Development, design and production of materials and components, including nuclear materials to be used in nuclear power and research reactors and their nuclear fuel cycles;

Joint development of innovative future reactor technologies and in particular the following issues: non-proliferation, safety, ecological soundness and economic efficiency;

Nuclear safety;

Radiation and environmental protection;

Nuclear and radioactive materials control, account and physical protection;

Production and application of radioisotopes;

Radiation technology and its application;

Plasma physics;

Research, development and application of laser technologies; and,

Non-destructive testing methods.

Article 3

The cooperation within this Agreement shall be implemented in the following forms:

Exchange of scientific and technical information and data;
Scientific seminars and conferences;
Training of administrative, scientific and technical personnel;
Exchange of specialists;
Establishment of joint working groups to carry out specific studies and projects;
Deliveries of nuclear and special non-nuclear materials, equipment, facilities and technologies;
Consulting on research and technological issues;
Joint Research according to the agreed programs; and,
Other forms of cooperation to be agreed on by the Parties.

Article 4

All technical terminology, which is used in this Agreement, shall be understood by the Parties as it is defined in the guidelines for the Export of Nuclear Material, Equipment and Technology set out in IAEA INFCIRC/254/Rev.5/Part1 and its annexes of 16 January 2002.

Article 5

To implement this Agreement the Parties shall authorize the executive bodies:

from the Russian Party - the Federal Atomic Energy Agency;
from the Egyptian Party - the Ministry of Electricity and Energy of the Arab Republic of Egypt.

In case of a change of their executive bodies, the Parties shall immediately inform each other through diplomatic channels.

The executive bodies of the Parties have the right to entrust public and commercial organizations of their States with the implementation of this Agreement according to the established order.

Article 6

1. To implement specific tasks within this Agreement the Russian and Egyptian organizations shall conclude agreements and/or contracts, which stipulate the content, volume, period of fulfillment and value of works, financial sources, terms of payments and others.

2. The issues of legal protection and distribution of rights for intellectual property or scientific and technical products, being transferred or created by the organizations of the Parties within the implementation of this Agreement, shall

be regulated by agreements and/or contracts mentioned in paragraph 1 of this article.

Article 7

1. The data and information being transmitted according to this Agreement or created as a result of its implementation and considered by any of the Parties as confidential shall be exactly determined and properly marked.

Each of the Parties shall guarantee the protection of data and information transmitted by the other Party and marked as the confidential one.

2. The handling of confidentiality of data and information shall be effected according to the legislation of the State's Party, receiving such an data and information. This data and information shall not be disclosed or transmitted to the third Party, which does not participate in this Agreement, without a written permission of the Party transmitting such data and information.

According to the legislation of the Russian Federation this data and information shall be handled as the limited circulation service information. This data and information are the subject to a proper protection.

According to the legislation of the Arab Republic of Egypt this data and information are the subject to a proper protection.

Article 8

The Government of the Arab Republic of Egypt shall commit itself that nuclear materials, technologies, equipment, facilities, special non-nuclear materials delivered from the Russian Federation under this Agreement as well as nuclear and special non-nuclear materials, facilities and equipment produced on their basis or as a result of their application shall:

not be used for the production of nuclear weapons and other nuclear explosives as well as for any other military purposes;

be under IAEA Safeguard Arrangement during all their actual operation time on the territory or under the jurisdiction of the Arab Republic of Egypt (IAEA document INFCIRC/302);

be under the proper physical protection, not less than the level fixed by the IAEA in its document "Physical Protection of Nuclear Materials and Facilities" (IAEA document INFCIRC/225/Rev.4 (corrected)); and,

not be exported or transferred from the jurisdiction of the Arab Republic of Egypt, unless the Parties agree on the different.

Article 9

Any disputes, differences or questions which may appear between the Parties in connection with the interpretation or the implementation of this Agreement, shall be settled amicably through negotiations, consultations or by the use of other procedures agreed by the Parties.

If the Parties reach an agreement to refer disputes to arbitration, the order of application and all questions, related to arbitration, shall be agreed upon by the executive bodies of the Parties according to the legislation of their States.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification of the completion by the Parties of mandatory national legal procedures, which stipulate its entrance into force.

2. This Agreement is valid for 10 years and shall be automatically extended for subsequent 10 years periods, unless either of the Parties informs the other Party - in writing - through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement at least 6 months prior to its expiration date.

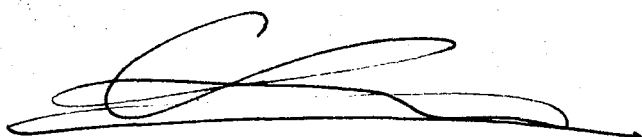
3. In case of termination of this Agreement, its provisions remain applicable to the agreements and/or contracts, concluded during its validity, but not completed on its expiration date, unless the Parties agreed otherwise.

4. In case of termination of this Agreement, the commitments, mentioned in articles 7 and 8 of this Agreement, remain in force, unless the Parties agreed otherwise.

5. This Agreement can be amended or annexed through written consent of the Parties. Any amendments or annexes to this Agreement shall come into force according to paragraph 1 of this article.

Done at Moscow, on March 25 2008 in two originals, in Russian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of misinterpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Russian Federation**



**For the Government of
the Arab Republic of Egypt**



إتفاق

بين

حكومة روسيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون في مجالات الاستخدامات السلمية للطاقة الذرية

إن حكومة روسيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية، المشار إليهما لاحقاً بـ "الطرفين"،

- إذ يستندان إلى روابط الصداقة بين الدولتين؛
- وإذ يشيدان بالنتائج المثمرة للتعاون الروسي- المصري الاقتصادي والتكنولوجي والعلمي؛
- وإذ يدركان أن الدولتين عضوان في الوكالة الدولية للطاقة الذرية وكذا طرفان في إتفاقية الحد من إنتشار الأسلحة النووية الموقعة في 1 يوليو 1968؛
- وإذ يتطلعان لتوسيع وتعميق العلاقات الاقتصادية والفنية ذات المنفعة المتبادلة بين روسيا الاتحادية وجمهورية مصر العربية على أساس المساواة وعدم التدخل في الشؤون الداخلية والاحترام الكامل لكرامة وسيادة كلا الدولتين؛
- وإذ يؤكدان على أهمية التعاون في مجالات الاستخدامات السلمية للطاقة الذرية ومراقبة الأمان النووي والإشعاعي؛
- وإذ يستندان إلى إتفاق التعاون التجاري والاقتصادي والعلمي والتكنولوجي بين حكومة روسيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية الموقع في 14 مايو 1992 والبروتوكول الخاص بإتفاق التعاون التجاري والاقتصادي والعلمي والتكنولوجي بين حكومة روسيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية، الموقع في 14 مايو 1992، والذي تم توقيعه في 5 نوفمبر 1993؛

- وإذ يأخذان في الاعتبار إتفاق التعاون الاقتصادي والتكنولوجي بين حكومة روسيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية الموقع في 9 نوفمبر 1994؛
- وإذ يسترشدان بإتفاق التعاون العلمي والتكنولوجي بين حكومة روسيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية الموقع عليه في 23 سبتمبر 1997؛
- وإذ يأخذان في الاعتبار إتفاق التطوير والحماية المتبادلة للاستثمارات بين حكومة روسيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية الموقع في 23 سبتمبر 1997؛
- وإذ يأخذان في الاعتبار إتفاق تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي بالنسبة للضرائب على الدخل ورؤوس الأموال بين حكومة روسيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية الموقع في 23 سبتمبر 1997؛
- وإذ يأخذان في الاعتبار توصيات الدوريتين الثالثة والرابعة للجنة الروسية المصرية المشتركة للتعاون التجاري والاقتصادي والعلمي والتكنولوجي في 25 أبريل 2001، و 28 أكتوبر 2003؛

قد إتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

يقوم الطرفان بتطوير التعاون العلمي والتكنولوجي والاقتصادي في مجالات الاستخدامات السلمية للطاقة الذرية، طبقاً للاحتياجات وأولويات برامجهما النووية القومية، وفقاً للتشريعات والالتزامات الدولية لدولتيهما.

مادة (2)

يتضمن التعاون بين الطرفين في إطار هذا الاتفاق، ولا يقتصر على الآتى:
أنشطة البحث والتطوير الأساسية والتطبيقية في مجالات الاستخدامات السلمية للطاقة الذرية؛
تصميم وإنشاء وتشغيل، وتعديل محطات القوى ومفاعلات الأبحاث النووية، ونظم التحلية، والمعجلات النووية؛

دورة الوقود النووي، وتغطي - ضمن أمور أخرى- الاستكشاف، والاستخراج للخامات، وإدارة النفايات المشعة؛

تطوير وتصميم وإنتاج المواد والمكونات، شاملة المواد النووية، لاستخدامها في مفاعلات القوى الكهربائية والمفاعلات البحثية النووية وفي دورات الوقود النووي الخاصة بهما؛

التطوير المشترك لتقنيات المفاعلات المستقبلية المبتكرة وخاصة في القضايا التالية: عدم الانتشار، والأمان، والسلامة الايكولوجية والكفاءة الاقتصادية؛ الأمان النووي؛

الوقاية الإشعاعية وحماية البيئة؛

الرقابة على المواد النووية والإشعاعية والحماية والحماية المادية؛

إنتاج وتطبيق النظائر المشعة؛

التكنولوجيا الإشعاعية وتطبيقاتها؛

فيزياء البلازما؛

أبحاث وتطوير وتطبيق تكنولوجيات الليزر؛

طرق الاختبار غير الإتلافية.

مادة (3)

ينفذ التعاون في إطار هذا الاتفاق على النحو التالي:

تبادل البيانات والمعلومات العلمية والفنية؛

المؤتمرات والندوات العلمية؛

تدريب العاملين الإداريين والعلميين والفنيين؛

تبادل المتخصصين؛

إقامة مجموعات عمل مشتركة لإجراء دراسات ومشروعات محددة؛

توريد المواد النووية وغير النووية الخاصة والمعدات والمرافق والتكنولوجيات؛

إستشارات في الأمور البحثية والتكنولوجية؛
بحوث مشتركة وفقاً للبرامج المتفق عليها؛
أشكال تعاون أخرى يتم الاتفاق عليها بين الطرفين.

مادة (4)

جميع المصطلحات الفنية، المستخدمة في هذا الاتفاق، يتم تفهمها بواسطة الطرفين كما هي معرفة بالإرشادات الخاصة لتصدير المواد النووية والمعدات والتقنيات الصادرة بوثيقة الوكالة الدولية للطاقة الذرية INFCIRC/254/Rev.5/Part1 والملاحق الخاصة بها الصادرة في 16 يناير عام 2002.

مادة (5)

وكل الطرفان لتنفيذ هذا الاتفاق الجهتين التنفيذيتين:
عن الطرف الروسي - الوكالة الفيدرالية للطاقة الذرية،
عن الطرف المصري - وزارة الكهرباء والطاقة بجمهورية مصر العربية.

في حالة تغيير الجهتين التنفيذيتين يخطر الطرفان كل منهما الآخر فوراً بالتغيير من خلال القنوات الدبلوماسية .

يحق للجهتين التنفيذيتين أن تعهدا إلى منظمات حكومية وتجارية بدولتيهما في تنفيذ هذا الاتفاق وفقاً للنظم القائمة السائدة.

مادة (6)

1- لتنفيذ أعمال محددة في إطار هذا الاتفاق تقوم المنظمات الروسية والمصرية بعقد اتفاقات أو/ وعقود يتم بمقتضاها تحديد مضمون الأعمال وحجمها ومدة تحقيقها وقيمة الأعمال ومصادر التمويل وشروط الدفع وغيرها.

2- يتم تنظيم أمور الحماية القانونية وتوزيع حقوق الملكية الفكرية أو الانتاج العلمي والفني المنقولة أو المنشأة بواسطة منظمات الطرفين أثناء تنفيذ هذا الاتفاق بواسطة الاتفاقيات أو/ والعقود المشار إليها في الفقرة الأولى من هذه المادة.

مادة (7)

1- البيانات والمعلومات المنقولة طبقاً لهذا الاتفاق أو المنشأة كنتيجة لتنفيذه والتي يعتبرها أي من الطرفين كبيانات ومعلومات سرية يجب أن يتم تحديدها بدقة وبعلامة مميزة.

يجب أن يضمن كل من الطرفين حماية سرية البيانات والمعلومات المرسلة إليه من الطرف الآخر، والتي تم تحديدها بهذه الصفة.

2- يجب أن يتم التعامل مع سرية البيانات والمعلومات وفقاً لتشريعات دولة الطرف المستلم لبيانات والمعلومات وألا تفشى أو تنقل هذه البيانات والمعلومات إلى طرف ثالث غير مشترك في تنفيذ هذا الاتفاق إلا بإذن كتابي من الطرف المقدم لتلك البيانات والمعلومات.

طبقاً لتشريعات روسيا الاتحادية يجب التعامل مع هذه البيانات والمعلومات على أنها بيانات ومعلومات محدودة التداول، وتخضع للحماية المناسبة.

طبقاً لتشريعات جمهورية مصر العربية تخضع هذه البيانات والمعلومات للحماية المناسبة.

مادة (8)

تلتزم حكومة جمهورية مصر العربية بأن المواد النووية والتكنولوجيات والمعدات والمرافق والمواد غير النووية الخاصة الموردة من روسيا الاتحادية بمقتضى هذا

الاتفاق وما ينتج عنها من مواد نووية ومواد غير نووية خاصة ومعدات ومرافق، يجب أن:

- لا تستخدم لإنتاج أسلحة نووية ومتفجرات نووية أخرى وكذلك عدم إستخدامها في أي أغراض عسكرية أخرى؛
- توضع تحت رقابة نظام الضمانات للوكالة الدولية للطاقة الذرية طوال مدة تشغيلها الفعلي على أرض أو تحت المسؤولية القانونية لجمهورية مصر العربية (وثيقة الوكالة الدولية للطاقة الذرية INFCIRC/302)؛
- تؤمن طبقا لمعايير الحماية المادية المناسبة، وعلى مستوى لا يقل عن المستوى المذكور في وثيقة الوكالة الدولية للطاقة الذرية " الحماية المادية للمواد والمرافق النووية (وثيقة الوكالة الدولية للطاقة الذرية INFCIRC/ رقم 225 الاصدار 4 "معدل")؛
- لا يتم تصديرها أو إنتقالها من المسؤولية القانونية لجمهورية مصر العربية إلا إذا إتفق الطرفان على خلاف ذلك.

مادة (9)

أي نزاع أو خلاف أو إستيضاح يمكن أن ينشأ بين الطرفين بخصوص تفسير أو تنفيذ هذا الاتفاق يتم حله بالطرق الودية بواسطة المفاوضات أو المشاورات أو من خلال إستخدام أي إجراءات أخرى يتفق عليها الطرفان. إذا إتفق الطرفان على نقل نزاعهما إلى التحكيم، فإن نظام التقدم وكافة المسائل المتعلقة بالتحكيم يجب أن يتم الاتفاق عليها بواسطة الجهتين التنفيذيتين للطرفين طبقا لتشريع دولتيهما.

مادة (10)

- 1- يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ من تاريخ آخر إخطار مكتوب من الطرفين بأنهما قد أكملتا كافة الإجراءات القانونية اللازمة لبدء دخول الاتفاق حيز النفاذ.

2- يظل هذا الاتفاق ساريا لمدة عشر سنوات ويمدد تلقائيا لفترات متتابعة كل منها عشر سنوات، إلا إذا أخطر أي من الطرفين الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية عن نيته في إنهاء سريان هذا الاتفاق بفترة لا تقل عن ستة أشهر قبل تأريخ الإنهاء.

3- في حالة إنهاء هذا الاتفاق، فإن أحكامه تظل سارية بالنسبة للاتفاقات أو/ والعقود المبرمة أثناء سريانه، ولكن لم يكتمل تنفيذها حتى تأريخ الإنهاء، إلا إذا إتفق الطرفان على خلاف ذلك.

4- في حالة إنهاء هذا الاتفاق تظل الالتزامات المنصوص عليها في المادة السابعة والثامنة من هذا الاتفاق سارية المفعول إلا إذا إتفق الطرفان على خلاف ذلك.

5- يمكن إضافة تعديلات أو مرفقات لهذا الاتفاق بموافقة كتابية من الطرفين. أي تعديلات أو مرفقات لهذا الاتفاق تدخل حيز النفاذ طبقا للإجراءات المنصوص عليها بالفقرة الأولى من هذه المادة.

حرر في موسكو بتاريخ 25/3/2008 من نسختين أصليتين، باللغات الروسية والعربية والإنجليزية، وكل منها ذات الحجية، وفي حالة الخلاف في تفسير هذا الاتفاق يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن حكومة
جمهورية مصر العربية



عن حكومة
روسيا الاتحادية

